

Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 17. května 2013

Cena Kč 50,–

O B S A H:

38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Černé Hory o obranné spolupráci

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. dubna 2013 bylo v Bratislavě podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Černé Hory o obranné spolupráci.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dnem podpisu. Dnem vstupu tohoto Ujednání v platnost pozbylo ve vztazích mezi Českou republikou a Černou Horou platnosti Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsané v Bělehradě dne 30. května 2005, vyhlášené pod č. 97/2006 Sb. m. s.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČERNÉ HORY**

O OBRANNÉ SPOLUPRÁCI

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Černé Hory, dále jen „smluvní strany“,

potvrzující své úsilí o podporu a rozvoj spolupráce založené na zásadách spravedlnosti a vlády práva,

usilující o posílení vzájemného porozumění mezi smluvními stranami a jejich ozbrojenými silami, jako i o zvýšení bezpečnosti a stability v Evropě,

vycházející z ustanovení Charty Organizace spojených národů,

uznávající demokratické hodnoty a lidská práva,

rozvíjející spolupráci v rámci Rady euroatlantického partnerství a programu Partnerství pro mír,

berouce v úvahu ustanovení Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil (Brusel, 19. června 1995),

jsouce přesvědčeny, že obranná spolupráce přispěje k dalšímu posilování vzájemných vztahů mezi smluvními stranami,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Účel Ujednání

Účelem tohoto Ujednání je založení obecných zásad a postupů pro provádění obranné spolupráce ve prospěch států obou smluvních stran.

Spolupráce v rámci tohoto Ujednání bude realizována podle zásad oboustranné výhodnosti a v souladu s právními předpisy států smluvních stran.

Spolupráce v rámci tohoto Ujednání bude prováděna s ohledem na posilování míru a stability ve světě a nebude namířena proti jakémukoli jinému státu.

Článek 2

Oblasti spolupráce

1. Smluvní strany budou spolupracovat v následujících oblastech:

- a) národní bezpečnost a vojenská politika, obranné plánování a vojenská doktrína;
- b) reforma obranného systému;
- c) velení a řízení ozbrojených sil států smluvních stran;
- d) demokratická civilní kontrola ozbrojených sil;
- e) operační a bojový výcvik a cvičení ozbrojených sil smluvních stran, profesní rozvoj a výcvik příslušníků ozbrojených sil;
- f) vojenské vzdělávání, výcvik (výcvik na novou odbornost, rozvoj profesionálních dovedností) vojenských specialistů na smluvním a kompenzačním základě;
- g) kontrola zbrojení;
- h) právní úprava bezpečnosti a obrany států smluvních stran;
- i) krizové řízení;
- j) modernizace ozbrojených sil států smluvních stran;
- k) příprava jednotek ozbrojených sil států smluvních stran a jejich účast v operacích na podporu míru;
- l) proces přístupu k NATO a do EU;
- m) jiné záležitosti odsouhlasené smluvními stranami.

2. Detaily konkrétních oblastí spolupráce mohou být upraveny smluvními stranami v rámci ročního plánu dvoustranné spolupráce nebo ve zvláštních dokumentech, pokud práva a povinnosti smluvních stran nezbytná pro implementaci výše uvedených oblastí spolupráce nejsou upravena tímto Ujednáním.

Článek 3

Formy spolupráce

Smluvní strany budou spolupracovat recipročně, a to zejména prostřednictvím:

- a) oficiálních návštěv a pracovních schůzek ministrů obrany, náčelníků generálních štábů, velitelů a služeb ozbrojených sil států smluvních stran nebo jiných pověřenců smluvních stran;
- b) konzultací;
- c) výměny zkušeností nebo dokumentace v souladu s tímto Ujednáním;
- d) setkání pracovních skupin;
- e) společných seminářů a konferencí;
- f) akcí zaměřených na ukázky výzbroje a materiálu;
- g) vojenských cvičení;
- h) výcviku vojenských specialistů.

Článek 4

Výměna a ochrana informací

1. Veškeré utajované informace vyměňované nebo vytvářené v souladu s tímto Ujednáním budou používány, přenášeny, ukládány a bude s nimi nakládáno v souladu s právními předpisy států smluvních stran a s ustanoveními Dohody mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o vzájemné ochraně a výměně utajovaných informací, podepsané v Podgorici dne 29. dubna 2010.
2. Informace získané během dvoustranné spolupráce nebudou použity na újmu zájmů smluvních stran. Smluvní strany se zavazují nepředávat informace získané v průběhu dvoustranné spolupráce třetím státům, osobám nebo organizacím bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, od které informace pocházejí.

Článek 5

Roční plány dvoustranné spolupráce

1. Na základě tohoto Ujednání mohou smluvní strany vypracovat roční plány dvoustranné spolupráce, které určí podrobnosti vztahující se k dohodnutým formám dvoustranné spolupráce.
2. Tyto roční plány dvoustranné spolupráce budou podepsány pověřenými zástupci smluvních stran po dosažení vzájemné dohody, a to nejpozději 1. prosince probíhajícího roku pro rok následující.

Článek 6

Finanční ustanovení

1. Finanční výdaje spojené s implementací ročních plánů dvoustranné spolupráce budou vycházet ze zásady reciprocity.
2. Jestliže bude během implementace ročního plánu dvoustranné spolupráce pracovní skupina sestávat z více než 10 osob, smluvní strany určí úhradu nákladů ve zvláštním dokumentu.
3. Smluvní strana (vysílající smluvní strana), jejíž personál se účastní aktivity podle ročního plánu dvoustranné spolupráce podle tohoto Ujednání na území státu druhé smluvní strany (přijímající smluvní strana), uhradí:
 - a) cestovní náklady své delegace na a z území státu přijímající smluvní strany;
 - b) kapesné pro takový personál.
4. Přijímající smluvní strana uhradí:
 - a) cestovní náklady v rámci území svého státu;
 - b) ubytování;
 - c) stravování.
5. Jestliže činnosti prováděné jednou ze smluvních stran vyžadují logistickou podporu druhé smluvní strany, finanční záležitosti budou řešeny prostřednictvím zvláštních dokumentů mezi smluvními stranami případ od případu.

Článek 7

Řešení sporů

Jakékoli spory vyvstávající z výkladu a implementace tohoto Ujednání budou vyřešeny mezi smluvními stranami vzájemným jednáním. Spory by neměly být předkládány k řešení třetí straně.

Článek 8

Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem svého podpisu.
2. Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou.
3. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět diplomatickou cestou. Toto Ujednání pozbude platnosti 6 měsíců od doručení výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nebude mít vliv na již probíhající spolupráci, která bude dokončena podle podmínek dohodnutých před jejím započítím.
4. Toto Ujednání může být kdykoli změněno nebo doplněno písemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku a budou tvořit nedílnou součást tohoto Ujednání.
5. Dnem vstupu tohoto Ujednání v platnost pozbude ve vztazích České republiky a Černé Hory platnosti Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsané v Bělehradě dne 30. května 2005.

Dáno v Bratislavě dne 19. dubna 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, černo-horském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporu ve výkladu tohoto Ujednání rozhoduje anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Vlastimil Pícek v. r.
ministr obrany

Za Ministerstvo obrany
Černé Hory

Milica Pejano-
vić Durišić v. r.
minist-
rny obrany

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF MONTENEGRO**

ON DEFENCE COOPERATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Montenegro, hereinafter referred to as "the Parties",

Confirming their aspirations for the support to and development of co-operation based on the principles of justice and the rule of law,

Striving to strengthen mutual understanding between the Parties and their Armed Forces, as well as to the improvement of security and stability in Europe,

Basing upon the provisions of the United Nations Charter,

Recognizing the democratic values and human rights,

Developing co-operation within the Euro-Atlantic Partnership Council and the Partnership for Peace Programme,

Taking into account provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (Brussels, 19 June 1995),

Being convinced that the defence cooperation will contribute to further strengthening mutual relations between Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish general principles and procedures for the implementation of defence cooperation to the benefit of the States of both Parties.

The cooperation within the framework of this Agreement shall be realized with the principles of mutual benefit taken into account and in accordance with the national laws and regulations of the Parties' States.

The cooperation within the framework of this Agreement shall be implemented with a view of strengthening peace and stability in the world and it shall not be directed against any other State.

Article 2

Areas of Cooperation

1. The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) national security and military policy, defence planning and military doctrine;
- b) defence system reform;
- c) command and control of the Armed Forces of the Parties' States;
- d) democratic civilian control of the Armed Forces;
- e) operational and combat training and exercises of the Armed Forces of the Parties, professional development and training of servicemen;
- f) military education, training (retraining, the development of professional skills) of military specialists on the contract and compensatory basis;
- g) arms control;
- h) legal regulations governing the security and defence of the Parties' States,
- i) crisis management;
- j) modernisation of the Armed Forces of the Parties' States;
- k) preparation of the units of the Armed Forces of the Parties' States and their participation in Peace Support Operations;
- l) the NATO and EU accession process;
- m) other matters agreed on by the Parties.

2. Details related to individual areas of cooperation may be regulated by the Parties within the annual plan of bilateral co-operation or by separate documents, if the rights and obligations of the Parties necessary for the implementation of the above mentioned areas of cooperation are not covered by this Agreement.

Article 3

Forms of Cooperation

The Parties shall cooperate reciprocally, primarily by means of:

- a) official visits and working meetings of Defence Ministers, Chiefs of General Staffs, commanders and services of the Armed Forces of the Parties' States or other officials authorized by the Parties;
- b) consultations;
- c) the exchange of experience or documentation in accordance with this Agreement;
- d) meetings of working groups;
- e) joint seminars and conferences;
- f) events intended for demonstrating armaments and materiel;
- g) military exercises;
- h) training of military specialists.

Article 4

Exchange and Protection of Information

1. All the classified information exchanged or generated in accordance with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled in accordance with the national laws and regulations of the States of the Parties and provisions of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Montenegro on Mutual Protection and Exchange of Classified Information, done in Podgorica on 29 April 2010.
2. The data obtained during the bilateral cooperation shall not be used to the detriment of the interest of the Parties. The Parties commit themselves not to transfer data obtained in the course of bilateral cooperation to third countries, persons or organizations without prior written consent of the Party being the source of the data.

Article 5

Annual Bilateral Cooperation Plans

1. Pursuant to this Agreement, the Parties may elaborate annual bilateral cooperation plans which shall determine details related to the agreed forms of bilateral cooperation.
2. Such annual bilateral cooperation plans shall be signed by the authorized officials of the Parties after reaching mutual agreement, no later than by 1st December of the current year for the next year.

Article 6

Financial Provisions

1. The financial expenditures associated with the implementation of the annual bilateral cooperation plans shall be based on the principle of reciprocity.
2. If during the implementation of the annual bilateral cooperation plans the delegation shall consist of more than 10 persons, the Parties shall determine the covering of expenses in a separate document.
3. The Party (Sending Party), the personnel of which takes part in an activity pursuant to the annual bilateral cooperation plan pursuant to this Agreement, in the territory of the other Party's State (Hosting Party), shall cover:
 - a) travel expenses of its delegation to and from the territory of the State of the Hosting Party;
 - b) daily allowances of such personnel.
4. The Hosting Party shall cover:
 - a) travel expenses within the territory of its State;
 - b) accommodation;
 - c) messing.
5. If the activities carried out by one of the Parties require logistic support of the other Party, financial matters shall be settled by means of separate documents between the Parties on the case-by-case basis.

Article 7

Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved between the Parties by mutual negotiations. Disputes should not be submitted to any third Party for settlement.

Article 8

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
3. Any Party may denounce this Agreement by delivering a written notice via diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in force six (6) months after the other Party receives such a notice. Denouncement of this Agreement shall not affect any co-operation in progress, which shall be finished under conditions agreed before its commencement.
4. This Agreement may be amended or supplemented at any time in writing and with mutual consent of the Parties. The amendments and supplements shall enter into force in accordance with the Paragraph 1 of this Article and shall form an inseparable part of this Agreement.
5. On the date when this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Czech Republic, represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic, and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Co-operation in the Field of Defence, done in Belgrade on 30 May 2005, shall cease to be in force in the relations between the Czech Republic and Montenegro.

Done in Bratislava on 19 April 2013, in two original copies, each in the Czech, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Vlastimi Pícek
Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of Montenegro

Milica Pejanović Durišić
Minister of Defence



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.